

**TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE CUESTIONARIOS PARA SU UTILIZACIÓN CON DIFERENTES GRUPOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES.**

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER
	X		2013-14	1	4	Optativo
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>			
José Luis Padilla García			Facultad de Psicología. Campus de Cartuja. Despacho 321. Teléfono: 958246269. Mail: jpadilla@ugr.es			
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>			
			Lunes y Martes de 12h a 14h, y Martes de 19h a 21h.			
<b>MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>			
Diseños de Investigación y Aplicaciones en Psicología y Salud Master en Intervención Social						
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Lectura fluida de inglés científico.</li> <li>○ Conocimiento básicos (nivel de grado) de los procesos psicosociales, así como de las principales teorías y enfoques psicosociales.</li> <li>○ Conocimientos básicos (nivel de grado) de las principales teorías y enfoques en neurociencias cognitiva y del comportamiento.</li> <li>○ Conocimiento básicos (nivel de grado) de la metodología de investigación en Psicología.</li> </ul>						
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Fundamentos conceptuales de la evaluación transcultural e internacional: evaluación “emic” versus “etic”, nociones de equivalencia y sesgo.</li> <li>○ Diseños de traducción: “forward” y “back” traducción, aproximación por comité, modelo TRAD (Traducción, Revisión, Adjudicación y Documentación).</li> <li>○ Evaluación empírica de las versiones traducidas de los cuestionarios: propiedades psicométricas y niveles de equivalencia.</li> </ul>						



- Métodos cognitivos para evaluar la equivalencia funcional de cuestionarios traducidos.
- Adaptación de cuestionarios a personas con discapacidad: conceptos, acomodación versus estandarización, métodos para evaluar la equivalencia, marco legal.
- “Guidelines” y estándares de asociaciones profesionales.

#### **COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO**

##### **Generales:**

1. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
2. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

##### **Específicas:**

1. Que los estudiantes adquieran el esquema conceptual necesario para abordar el diseño y realización de evaluaciones transculturales o internacionales mediante cuestionarios.
2. Que los estudiantes desarrollen destrezas para la utilización de diseños de traducción de cuestionarios adaptados a los requisitos de la investigación transcultural o internacional.
3. Que los estudiantes diseñen estudios para evaluar la calidad y el nivel de equivalencia alcanzado entre las diferentes versiones lingüísticas o culturales del cuestionario.
4. Que los estudiantes diseñen estudios de validación para obtener evidencias de validez en el contexto de los estudios transculturales e internacionales.

#### **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

##### ***El alumno sabrá/comprenderá:***

- Los fundamentos conceptuales de los procesos de traducción y adaptación de tests y cuestionarios.
- Los diseños de traducción más utilizados junto con sus fortalezas y debilidades.
- Los métodos para analizar las propiedades métricas de las versiones traducidas.
- Los métodos para analizar el nivel de equivalencia y la validez de las comparaciones internacionales y/o inter-culturales.
- Las directrices y estándares profesionales para guiar y valorar la calidad de las adaptaciones de tests y cuestionarios.

##### ***El alumno será capaz de:***

- Abordar el proceso de traducción de un test y/o cuestionarios entre diferentes grupos



lingüísticos y/o culturales.

- Analizar las propiedades métricas de las versiones traducidas de tests y cuestionarios.
- Iniciar el proceso de análisis del nivel de equivalencia logrado entre diferentes versiones lingüísticos y/o culturales.
- Juzgar la calidad de una traducción y adaptación a partir de las directrices y estándares profesionales.

#### **TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA**

Introducción y presentación.

Tema 1. Fundamentos conceptuales: Validez, equivalencia y sesgo.

Tema 2. Diseños de traducción.

Tema 3. Evaluación de las propiedades métricas de las versiones traducidas.

Tema 4. Análisis de la equivalencia entre diferentes versiones lingüísticas y/o culturales.

Tema 5. Acomodaciones para personas con limitaciones.

Tema 6. Directrices y estándares profesionales.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

- Hambleton, R. K. (1996). Adaptación de tests para su uso en diferentes idiomas y culturas: fuentes de error, posibles soluciones y directrices prácticas. En J. Muñiz (Ed.), *Psicometría*. Madrid: Universitas.
- Hambleton, R. K., Merenda, P. F. y Spielberger, C. D. (2005). *Adapting educational and psychological test for cross-cultural assessment*. Routledge.
- Presser, S., Rothgeb, J. M., Couper, M., Lessler, J. Martin, E., Martin, J. y Spinger, E. (2004). *Methods for testing and evaluating survey questionnaires*. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Van de Vijver, F., Harkness, J. y Mohler, P. (2003). *Cross-cultural survey methods*. Hoboken, N. J.
- Willis, G. B. (2005). *Cognitive interviewing*. Thousand Oaks: Sage Publications.

#### **ENLACES RECOMENDADOS**

<b>ORGANIZACIÓN</b>	<b>Web</b>
American Association for Public Opinion Research	<a href="http://www.aapor.org">http://www.aapor.org</a>
Proyecto "Web Survey"	<a href="http://websm.org">http://websm.org</a>
QLab research group (UGR)	<a href="http://www qlabgroup.com">http://www qlabgroup.com</a>
ESOMAR	<a href="http://www.esomar.org/">http://www.esomar.org/</a>
International Association of Survey Statisticians	<a href="http://www.cbs.nl/isi/iass/allUK.htm">http://www.cbs.nl/isi/iass/allUK.htm</a>
World Association for Public Opinion Research	<a href="http://www.unl.edu/WAPOR/">http://www.unl.edu/WAPOR/</a>



European Association of Methodology	<a href="http://www.eam-online.org">http://www.eam-online.org</a>
International Test Commission	<a href="http://www.intestcom.org">http://www.intestcom.org</a>
Asociación Española de Metodología de las Ciencias del Comportamiento	<a href="http://www.aemcco.org">http://www.aemcco.org</a>
European Survey Research Association	<a href="http://esra.sqp.nl/">http://esra.sqp.nl/</a>
<b>METODOLOGÍA DOCENTE</b>	
<p>- Las actividades formativas propuestas utilizan una metodología de enseñanza-aprendizaje activa y participativa, compuesta principalmente de clases teóricas, prácticas y resolución de problemas, etc. Las actividades formativas propuestas guardan relación con las competencias especificadas en el master.</p> <p><b>Clases presenciales (30 Horas, 1 crédito):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Exposición del profesor donde se explicará:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fundamentos conceptuales de la evaluación transcultural e internacional.</li> <li>- Diseños de traducción. Evaluación empírica de las versiones traducidas de los cuestionarios.</li> <li>- Métodos cognitivos para evaluar la equivalencia funcional de cuestionarios traducidos.</li> <li>- Adaptación de cuestionarios a personas con discapacidad.</li> </ul> </li> <li>- <i>Análisis crítico y discusión en grupo</i> de artículos sobre contenidos específicos.</li> <li>- <i>Exposiciones orales de tareas programadas.</i></li> <li>- <i>Ejercicios prácticos guiados.</i></li> </ul> <p><b>Trabajo no presencial (70 horas, 3 créditos)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Búsquedas bibliográficas sobre temas específicos.</i></li> <li>- <i>Lectura crítica de artículos.</i></li> <li>- <i>Realización de tareas programadas sobre contenidos específicos.</i></li> <li>- <i>Preparación de exposiciones orales sobre las tareas programadas.</i></li> <li>- <i>Participación en foros y tutorías virtuales (correo electrónico y plataformas de enseñanza).</i></li> </ul>	
<b>EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)</b>	
<p>Con objeto de evaluar la adquisición de los contenidos y competencias a desarrollar en la materia, se utilizará un sistema de evaluación diversificado, seleccionando las técnicas de evaluación más adecuadas en cada momento, que permita poner de manifiesto los diferentes conocimientos y capacidades adquiridos por el alumnado al cursarla. Se utilizarán alguna o algunas de las siguientes técnicas evaluativas:</p>	

- Prueba escrita: exámenes de ensayo, pruebas objetivas, resolución de problemas, casos o supuestos, pruebas de respuesta breve, informes y diarios de clase.
- Prueba oral: exposiciones de trabajos orales en clase, individuales o en grupo, sobre contenidos de la materia (seminario) y sobre ejecución de tareas prácticas correspondientes a competencias concretas.
- Técnicas basadas en la asistencia y participación activa del alumno en clase, seminarios y tutorías: trabajos en grupos reducidos sobre supuestos prácticos propuestos.

Todo lo relativo a la evaluación se regirá por la normativa de planificación docente y organización de exámenes de la Universidad de Granada, de 30 de junio de 1997.

Los criterios de evaluación se indicarán en las Programas y Guías Didácticas correspondientes a cada asignatura, garantizando así la transparencia y objetividad de los mismos.

La calificación global responderá a la puntuación ponderada de los diferentes aspectos y actividades que integran el sistema de evaluación, por lo tanto éstas pueden variar en función de las necesidades específicas de las asignaturas que componen cada materia; de manera orientativa se indican la siguiente ponderación:

- Informes escritos y/o tareas: 70%
- Ejercicios: 10%
- Actividades de los Seminarios: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de acuerdo con lo establecido en el art. 5 del R. D 1125/2003, de 5 de septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en el territorio nacional.

La calificación global corresponderá a la puntuación ponderada de los diferentes aspectos y actividades que integran el sistema de evaluación.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

**Idioma en el que se imparte:** español.